

# **Publications des départements et des offices de la Confédération**

---

## **Registre des navires suisses**

Le navire «Ascona», appartenant à Alpina Reederei SA et immatriculé sous le numéro 85 dans le registre des navires suisses a été radié.

13 avril 1985

Office du registre des navires suisses

29886

## Ecole polytechnique fédérale de Zurich

L'Ecole polytechnique fédérale de Zurich a délivré, durant le semestre d'hiver 1984/85 (1<sup>er</sup> octobre 1984 au 31 mars 1985), le diplôme aux élèves dont les noms suivent par ordre alphabétique et qui ont subi les examens avec succès.

### Architectes

Aeberli Marlise,  
Affoltern am Albis  
Brun Erio, Lucerne  
Buchli Beat, Coire  
Chiriack Radu Dan, Zurich  
Colombo Claudia, Zollikofen  
Dellenbach Stefan, Zurich  
Dill Christian Eduard, Pratteln  
Dobrovodsky Roman, Berne  
Eggenchwiler Urs, Fehren  
Finsler F.E. Daniel,  
Langnau am Albis  
Furrer-Stiner Marlen Liselotte,  
Horgen  
Gasser Markus Adrian, Zurich  
Gies Rudolf Heribert Peter,  
Zurich  
Gujer Michael, Zumikon  
Hostettler Thomas, Muri bei Bern  
Hürzeler Katrin, Zurich  
Krarup Jan, Reinach BL  
Leuenberger Beatrice Maria,  
Köniz  
Minder Roland, Bottmingen  
Moser Rudolf Heinrich,  
Unterengstringen  
Müller Bruno, Mörschwil  
Rüesch Urs Bruno, Lucerne  
Scapin Giuseppe, Zurich  
Schmid Verena, Otelfingen  
Simonet Pierre André, Fribourg  
Studer Beat, Zurich  
Toffol Jürg, Bâle  
Vesely Vlado, Skjoldtun (N)  
Vollenweider Reto, Zurich  
Wiesendanger Konrad,  
Münchenstein  
Winzer Arnold, Wettingen

Wohlgemuth Michael Stephan,  
Schaffhouse

### Ingénieurs civils

Baumann Karl, Zurich  
Bigger Viktor James, Diepoldsau  
Binck Romain Guy,  
Luxembourg (L)  
Burgherr Beat, Neukirch-Egnach  
Burren Markus, Niederwangen  
Burri Jean-François, Miécourt  
De Fusco Marco, Worblaufen  
Dornbierer Max, Bülach  
Flückiger Dieter, Horgen  
Gassmann Christoph, Kriens  
Gloor Urs Hans, Zofingen  
Halter Jost Balthasar,  
Uitikon Waldegg  
Hilty Nikolaus Martin,  
Schaffhouse  
Hofer Rudolf, Uetendorf  
Jussel Peter Anton, Feldkirch (A)  
Kaiser Bernd Jürgen, Riehen  
Kaiser Hans Peter, Tafers  
Kehl Walter, Erlenbach ZH  
Keiser Stephan Arthur, Zoug  
Kieliger Thomas, Horw  
Koch Urs Martin, Bubendorf  
Kruse Matthias, Zollikon  
Künzli Christoph, Davos-Dorf  
Mantell Patrick, Bruxelles (B)  
Mayer Peter, Niederwil AG  
Mehlhorn Wolfgang,  
Pfungstadt (RFA)  
Meister Jörg Walter, Wollerau  
Monigatti Franco, St. Moritz  
Müller Dieter Rainer, Frick  
Navarra Carmine, Bellinzone

Neuenschwander Matthias,  
Rüfenacht BE  
Otto Bastian, Unterkulm  
Perrin Nicolas, Neuhausen  
am Rheinfall  
Räss Ruedi, Seuzach  
Roth Thomas, Männedorf  
Röthlin Heinrich, Kerns  
Röttinger Rudolf Heinrich, Zurich  
Scaramuzza Gianantonio,  
Winterthour  
Schlaich Michael, Zurich  
Schmidt Felix Wendelin Giso,  
Bottmingen  
Schneider Martin Max, Zurich  
Schweighauser Paul Stephen,  
Zurich  
Simoni Renzo, Ilanz  
Spirig Titus, Zurich  
Stenz Peter Cyrill, Niederwil AG  
Weber Max, Embrach  
Wyss Daniel Peter, Oberuzwil

### **Ingénieurs mécaniciens**

Aanesen Knut, Oslo (N)  
Bacsa Reinhard, Binz-Maur  
Barp Mario Bruno, Rudolfstetten  
Baumgartner Christian, Zurich  
Bernegger Walter, Zurich  
Boffo Markus Niklaus, Stansstad  
Bösiger Lukas Paul Christoph,  
Schönenwerd  
Brändli Markus, Binz  
Bühler Markus, Meilen  
de Jager Godert, Beinwil am See  
Eugster Hans, Zurich  
Frauchiger Roland, Zurich  
Frauenfelder Beat Wolfgang,  
Forch  
Fux André, Embd  
Gerber Rolf, Hersiwil  
Graf Hans Rudolf, Winterthour  
Grazioli Mario Andrea, Coire  
Grunder Rolf, Zurich  
Haller Rudolf, Lucerne  
Hänni Roland, Köniz

Hässig Werner Paul,  
Neuhausen am Rheinfall  
Heiniger Christoph Peter,  
Fraubrunnen  
Hodel Markus, Reinach BL  
Humm Hans Jörg, Winterthour  
Ingold Daniel, Subingen  
Kaufmann Markus Antonius,  
Bonstetten  
Koob Jean-Pierre,  
Luxembourg (L)  
Kramer Beat Andreas, Zurich  
Kuhn Wilfried, Andelfingen  
Kunz Hans-Peter, Thalwil  
Kütükçüoğlu Oemer Alparslan,  
Zurich  
Lüthi Walter, Zurich  
Mapelli Mauro, Pedrinete  
Martignoni Massimo Romolo,  
Lumino  
Meier Alfred Robert, Au ZH  
Merz Peter, Leimbach AG  
Meyer Andreas, Biel-Benken BL  
Nedungadi Ashok, Zurich  
Nigg Reto, Buchs SG (Räfis)  
Nussbaumer Thomas,  
Winkel bei Bülach  
Onder Christopher Harald,  
Wetzikon ZH  
Rebsamen Daniel Erik,  
Neuhausen am Rheinfall  
Renggli Roland, Rapperswil  
Richon Louis, Zurich  
Rode William Walker Rosenvinge,  
Oslo (N)  
Roth Stefan, Sils im Domleschg  
Rüetschi Urs, Richterswil  
Ruffieux Alfred, Bülach  
Ruosch Hans-Peter, Kloten  
Schmutz Kurt Robert, Olten  
Schwarzkopf Michael Thomas  
Walter, Reutte (A)  
Sigrist Roland Viktor, Saint-Gall  
Soldati Antonio, Mendrisio  
Stahel Andreas, Winterthour  
Suter Andreas, Schottikon  
Suter Robert Nicolas, Glattbrugg  
Trümpler Robert Paul, Uster

Turin Raymond, Feldbrunnen  
Vettiger Heinrich, Wetzikon ZH  
Vontobel Ernst Rudolf, Zurich  
Walther Tobias, Nidau  
Wasescha Gion Domenic, Horw  
Weidlich Hans-Peter, Strengelbach  
Zepf Niklaus Andreas, Steinmaur  
Zinniker Urs, Zofingen  
Zumsteg Beat, Etzgen

### Ingénieurs électriciens

Abrach Rolf René, Stäfa  
Albert Heinz Emil, Elgg  
Allemann Daniel, Zurich  
Annaheim Kurt H., Zurich  
Basedau Philipp Michael,  
Mutschellen  
Baumann Xaver Franz, Wiezikon  
Bender Robert, Münchenstein  
Bircher Fritz, Spiezwiler  
Björne Jann, Dübendorf  
Boll Thomas, Gansingen  
Boller Regula, Schlieren  
Brand Urs Peter, Berne  
Brunner Urs, Winterthour  
Christen Urs, Oberengstringen  
Conrad Roland, Gunten  
De Giorgi Francesco, Zurich  
Eggenschwiler Viktor, Fehren  
Emery Jacques, Zurich  
Freudiger Guido Andreas,  
Kilchberg ZH  
Gammenthaler Peter, Zumikon  
Giacometto Mario, Oberdorf SO  
Glocker Philipp Rolf, Granges SO  
Gygli Walter, Muttenz  
Haas Michael, Kreuzlingen  
Heydecker Kurt, Hägendorf  
Hindermann Jürg Frank,  
Wolfhausen  
Holenstein Alois Albert,  
Zuckenriet  
Huber Peter, Domat/Ems  
Hunziker Urs, Niederurnen  
Inhelder Jörg, Bülach  
Isenrich Rainer Niklaus,  
Bronschhofen

Jost Fritz Markus, Langenthal  
Keller Peter Andreas, Birr-Lupfig  
Krüsi Brigitta Berta,  
Niederstetten  
Kühni Martin, Jona  
Kunz Michel Roger, Zurich  
Lacour Blaise, Corsier GE  
Leber Jean-François, Bâle  
Linke Peter, Lindenberg (RFA)  
Loeliger Hans Andrea, Zurich  
Löffel Reto Guido, Turgi  
Löpfe Reto Guido, Domat/Ems  
Martinides Markus,  
Neuhausen am Rheinfall  
Masciadri Fabrizio, Vacallo  
Meihsl Christian Robert, Vessy  
Merk Bernhard, Regensdorf  
Merki Urs, Winterthour  
Misteli Kurt Peter, Grellingen  
Mouret Jean-Pierre, Winterthour  
Müller Hans, Nussbaumen  
bei Baden  
Müller Marcel Franz, Zurich  
Muser Markus Hugo, Kloten  
Nadler Josef, Zuzwil SG  
Nussbaumer Theodor Robert,  
Schwarzsee  
Olgiati Raffaele, Paradiso  
Pagamici Marco, Zurich  
Pedrazza Albert Donatus, Zurich  
Pletscher Hans Heinrich,  
Rapperswil SG  
Risi Beat, Emmenbrücke  
Ruckert Jacques Emile,  
Luxembourg (L)  
Rüegg Armin, Rothenburg  
Schanen Charles Frédéric Jan,  
Luxembourg (L)  
Scheidegger Markus Beat,  
Wetzikon ZH  
Schmid Barbara Sabine, Zollikon  
Schmid Daniel Kaspar, Kloten  
Schmitz Rolf, Kleindöttingen  
Schönbucher Markus H., Zurich  
Seitz Matthias Valentin,  
Gebenstorf  
Spiess Thomas, Turgi  
Strotz Roman Werner, Gossau SG

Studer Peter, Bienne  
Tanner Heinz, Urdorf  
Tiesnes Peter, Baden  
Trachsler Wolfgang, Schaffhouse  
Vasey François, Genève  
von Arx Dieter Paul,  
Hergiswil NW  
Wacker Alain Hans,  
Neuhausen am Rheinfall  
Wegener Wolfgang, Adliswil

### **Ingénieurs informaticiens**

Blau Arthur Eugen, Zurich  
Eichenberger Martin, Bolligen  
Kikinis Dan, Winterthour  
Lobsiger René, Fisibach  
Lustenberger Bruno Maximilian  
Sylvester, Zurich  
Muller Carlo, Howald (L)  
Nuijten Paulus Christianus  
Aloysius, Rorschacherberg  
von Guten Urs Peter, Oberwil BL  
Wanner Jürg Edwin, Zurich  
Weidmann Daniel Nicolas,  
Grand-Lancy

### **Chimistes**

Allemann Rudolf Konrad, Soleure  
Amrein Andreas Heinrich,  
Winterthour  
Bachmann Max, Küsnacht ZH  
Betschart Claudia, Feldbach  
Brändli Urs, Gränichen  
Burkard Stephan, Waltenschwil  
Eggenberger Urs, Gossau SG  
Egli Martin, Beringen  
Galliker Peter Kaspar,  
Beromünster  
Hubacek Ivo, Einsiedeln  
Janser Philipp, Saint-Gall  
Kobelt André, Marbach SG  
Locher René, Speicher  
Odermann Louis, Baar  
Pfändler Peter, Saint-Gall  
Raillard Stephan, Remigen  
Richner Peter, Hägglingen

Siegmann Konstantin Richard,  
Greifensee  
Sorato Carla, Meilen  
Stadler Urs, Saint-Gall  
Tschanen Walter, Nürensdorf  
Weiss Andreas, Lindau  
Zimmermann Jürg, Adelboden

### **Ingénieurs chimistes**

Attinger Per-Olof, Erlenbach ZH  
Gasser Daniel Ulrich, Schaffhouse  
Paitazoglu Georgios, Zurich  
Ramseier Michael, Zurich  
Schärer Rolf, Aarburg  
Stammbach Marc René,  
Wetzikon ZH  
Studer Martin, Uzwil  
Tobler Fritz, Kreuzlingen

### **Ingénieurs chimistes spécialisés en science des matériaux**

Delfosse Daniel Paul, Buchs AG  
Lüthi Thomas, Stalden  
im Emmental

### **Pharmaciens**

Dankelmann Annerose,  
Calw (RFA)  
Reisen Jutta Elisabeth Brigitte,  
Zurich  
Scheve Wolf-Peter,  
Hattingen (RFA)  
Youmbi Modeste, Zurich

### **Ingénieurs forestier**

(\* avec certificat d'éligibilité à un poste supérieur  
de l'administration forestière)

- \* Ammann August, Engelburg
- \* Annen Beat, Küsnacht am Rigi
- \* Barbezat Vincent Paul François,  
Le Prévoux
- \* Buchwalder Noël, Biasca
- \* Conedera Marco, Arbedo
- \* David Roland, Airolo

- \* Erni Vinzenz Franz, Menzingen
- \* Eyer Willi, Grüningen
- \* Feigenwinter Beat Franz, Waldenburg
- \* Felber Hans Rudolf, Nebikon
- \* Finger Andreas, Berne
- \* Fülleman Alain, Morges
- \* Fürst Ernst, Horgen  
Giudici Fulvio, Viganello
- \* Holenstein Bruno, Berne
- \* Hürzeler Anne Marguerite, Zurich
- \* Hürzeler Heinz Werner, Zurich
- \* Junod Pascal, Dombresson
- \* Lemm Renato, Dübendorf
- \* Lerch Peter, Hinterkappelen
- \* Meier Adrian Lukas, Meilen
- \* Meier Franz, Adliswil
- \* Mösch Philipp Oliver, Belp  
Mostert Peter Kurt, Saint-Gall
- \* Mühlethaler Urs, Neuenkirch
- \* Murri Marcel René, Suhr
- \* Rast Fridolin Balthasar, Berne
- \* Riedi Bernard Markus, Ilanz

### **Ingénieurs agronomes**

Aebi Martin, Moosseedorf  
 Andrini Mario Luciano, Berne  
 Angele Hans-Christian, Horgen  
 Anliker Marc, Ostermundigen  
 Barberis Paolo, Vira Gambarogno  
 Baur Renate, Sarmenstorf  
 Bidaux Alain, Troinex  
 Bitterli Claudius, Riehen  
 Bohnenblust-Serra Daniel, Zurich  
 Brügger Peter, Winznau  
 Buchmann Michael Thomas, Männedorf  
 Budowski Robin, Schaffhouse  
 Cadisch Georg, Scharans  
 Degroote Jacques, Paris (F)  
 de Picciotto Dan Giancarlo, Genève  
 Dierauer Hans Ulrich, Wettingen  
 Eberlin Richard, Pratteln  
 Estermann Regula, Bottmingen

Goelt Alexander,  
 Reutlingen (RFA)  
 Graf Willi, Winterthur  
 Guidon Daniel, Zurich  
 Gut Walter, Kottwil  
 Häller Bruno Alfred, Buttisholz  
 Hari Jürg Johann,  
 Reichenbach im Kandertal  
 Holzmann Urs, Grosswangen  
 Huber Peter, Zurich  
 Ingold Günther Hagen, Riehen  
 Jäggli Daniel, Bâle  
 Jakob Peter Ernst, Zollikerberg  
 Jeannet Pascale, Petit-Lancy  
 Jermini Mauro, Cademario  
 Kissling Johann,  
 Affoltern am Albis  
 Knüsel Josef Alois, Hünenberg  
 Kreis Lorenz, Winterthur  
 Kupper Karl, Elgg  
 Lehmann Robert, Signau  
 Loosli Markus Hans, Aarau  
 Leuzinger Walter, Oberengstringen  
 Luchsinger Stephen John, Zurich  
 Meier Thomas, Zurich  
 Meyer Armin, Uster  
 Morandi Roberto, Lugano  
 Müller Peter, Carabietta  
 Münger Andreas, Wünnewil  
 Nicolay Gian Linard, Klosters  
 Ninck Theodor Johannes,  
 Kirchberg BE  
 Obrist Robert, Schinznach-Dorf  
 Ospelt Julius, Schaan (FL)  
 Rediger Markus, Binningen  
 Rist Stephan Christoph, Russikon  
 Ritter Kaspar Ulrich, Zurich  
 Salvadé Lorenzo Emilio, Meggen  
 Schäublin Heinrich, Zurich  
 Schelbert Josef, Baar  
 Schenkel Ursina Eva,  
 Oberrieden  
 Schleiss Konrad, Engelberg  
 Schori Arnold Nicolas,  
 Chêne-Bougeries  
 Sibler Edith, Zurich  
 Sigrist Christoph, Bremgarten AG  
 Strasser Alfred, Nussbaumen TG

Styger Marianne Elisabeth,  
Rümlang  
Thomi Ursula Cécile, Baden  
Ventling Stephanie Kay,  
Biel-Benken  
Weise Stephan Friedrich,  
Winterthour  
Werder Jakob, Hünenberg  
Zahner Stefan, Truttikon

### **Ingénieurs en technologie alimentaire**

Aschwanden Christian, Steinen  
Bänziger Urs, Teufen AR  
Bernegger Roman, Herisau  
Bertoli Constantin, Mauren (FL)  
Bleuler Edwin, Steinmaur  
Brunner Robert, Steinmaur  
Deferne Jean-Luc, Genève  
Dudler Werner, Steinach  
Fehlmann Jean-Claude, Zurich  
Haag-Froriep Franziska, Zurich  
Henggeler Markus André, Zurich  
Hug Elmar Johann, Gossau SG  
Mertin Frank Theodor,  
Böblingen (RFA)  
Ott Jean-Jacques, Schaffhouse  
Rohner Erich, Zurich  
Trachsel-Matzinger Theres  
Mirjam, Aarberg  
von Gimborn Roberta Johanna,  
Zurich  
Wernli Manuela, Berne  
Zürcher Ulrich Peter, Morat

### **Ingénieurs du génie rural**

Amberg Erika Nora, Sargans  
Antener Markus, Arlesheim  
Boss Christian, Dombresson  
Braun Peter, Birmensdorf ZH  
Burg Thomas Christian, Lostorf  
Burri Rudolf, Laufon  
Egli Markus, Münsingen  
Grass Eduard, Zurich  
Grütter Peter, Olten  
Hellbach Egon, Rothrist

Horat Peter, Kollbrunn  
Isenring Thomas, Rüfenach AG  
Klöti Martin A., Thalwil  
Kummer Rudolf, Gümliigen  
Künzli Dieter Max, Büsserach  
Metzger Richard Martin, Stallikon  
Müller André, Staufen  
Niederer Adrian, Heiden  
Reichmuth Urs Edgar, Wollerau  
Salvisberg Ulrich, Zollikofen  
Schilter Eduard, Gurtellen  
Schlatter Erwin, Herisau  
Schmid Felix Andreas, Goldach  
Schneebeli Jürg Hugo, Zurich  
Schwizer Markus, Rapperswil SG  
Sonder Gaudenz Anton, Coire  
Strässle Andreas Eduard,  
Gebenstorf  
Toneatti Rinaldo, Seftigen  
Ulrich Alois Klemenz,  
Aldorf UR  
von Ehrenberg Philippe Etienne,  
Bremgarten bei Bern

### **Ingénieur topographe**

Müller Max Vincenz, Zurich

### **Etudes supérieures de sciences mathématiques**

Andermatt Peter Karl, Lucerne  
Brütsch Christoph Andreas,  
Schwerzenbach  
Knobel Andreas, Zoug  
Lienhard Markus A.,  
Nussbaumen bei Baden  
Müller Jürg, Zurich  
Prospero Celeste, Biasca  
Rezzonico Paola,  
Crocifisso di Savosa  
Riesen Oliver Christian,  
Bremgarten bei Bern  
Schweizer Martin, Zurich  
Seidl Helena, Zurich  
Spälti Bruno, Altstätten SG

**Etudes supérieures de sciences  
physiques**

Dubey Philippe André, Neuchâtel  
Egolf Peter, Zurich  
Ernst Phuntsok, Zurich  
Ghazi Wakili Karim, Tabriz  
(Iran)  
Gysel Peter, Zurich  
Hunziker Jean Pierre, Rüschtikon  
Isler Karl Marcel, Freienbach  
Jundt Dieter, Liestal  
Keller Ursula, Zoug  
Kerschbaumer Dieter, Olten  
Kley Gregor, Zurich  
Landert Karl Alfred,  
Kilchberg ZH  
Liechti Jürg Rolf, Luterbach  
Maurer Thomas Walter,  
Winterthour  
Müller Ulrich, Hägendorf  
Roth Kurt, Pfäffikon SZ  
Schär Christoph Josef, Wil SG  
Schierz Christoph Hugo, Uerikon  
Schmid Beat-Robert, Bellach  
Specker Adrian, Zurich  
Taborelli Mauro, Locarno  
Tuor Stephan, Faoug  
Unger Leo Isaak, Zurich  
Wolfensberger Balz, Zurich  
Würsch Nicolas Pierre Joseph,  
Cressier NE  
Zajac Igor, Wettingen  
Zenone Matteo, Pollegio

**Etudes supérieures de sciences  
naturelles**

Achermann Dietrich Josef,  
Steinhausen  
Baur Heinz, Kaltbrunn  
Berset Markus, Zurich  
Binder Stephan, Zurzach  
Bolzern Heinz, Lucerne  
Bosshard Frédérique, Genève  
Brun Christoph August, Kriens  
Bucher Peter, Lucerne  
Casas Jérôme, Saint-Blaise  
Dietrich Daniel, Zurich

Elmer Gabriella, Zurich  
Haldimann David, Illnau  
Hämmerli Stephan Daniel,  
Zurich  
Hardegger Thomas, Tann  
Hermann René Arthur, Zurich  
Holliger Peter, Binningen  
Hsu Elisabeth Lee, Zurich  
Hutter Jürgen Benedikt,  
Diepoldsau  
Jäckle Margrit, Regensdorf  
Keller Hans Jörg, Zofingen  
Konrad Günter, Lucerne  
Kováts Katinka, Aarau  
Krech Sabine Louise, Ronco  
Ludwig Franz Rupert, Altishausen  
Marti Karin, Zurich  
Marti Rolf, Rüti ZH  
Mattmüller Stefan, Zurich  
Meyer Linda Christiane, Zumikon  
Michel Christoph, Reussbühl  
Monn Christian, Zurich  
Paravicini Gerhard, Zurich  
Radloff Christian Theodor,  
Hombrechtikon  
Rioult-Pedotti Marc Guy,  
Winterthour  
Rohner Markus Hansruedi,  
Rorschach  
Ryser Peter, Trimbach  
Sartori Ivano Vittorio Elvezio,  
Arbedo  
Schefer Urs Andreas, Lucerne  
Schill Herbert Alfred, Zuchwil  
Schmidheini Tobias, Balgach  
Schneider René Peter, Zurich  
Schürch Ulrich Hans Andreas,  
Coire  
Sperisen Christoph, Soleure  
Stengl Monika, Forch  
Stocker Thomas F., Zurich  
Stolz Monica Beatrice,  
Ebmatigen  
Streichenberg Catherine  
Madeleine, Zurich  
Thöny Beat, Zurich  
Trempp Josef Nikolaus,  
Aldorf UR

Ulrich Markus Maria, Lucerne  
Vogelsanger Beat, Zurich  
Vorburger Kurt, Buchs SG

Wannier Thierry Marcel  
Joseph, Delémont  
Wymann Matthias Paul,  
Langenthal

31 mars 1985

Ecole polytechnique fédérale de Zurich  
Examens: Niedermann

29886

# **Comptes de la Confédération 1981-1984; Résultats trimestriels**

31 décembre 1984

---

## **Comptes 1981-1984; résultats trimestriels**

### **Recettes fiscales**

- Rendements bruts, résultats trimestriels
- Résultats trimestriels cumulés
- Parts des cantons - Résultats annuels

### **Droits de douane**

### **Droits sur les carburants**

### **Provisions et dépenses capitalisées concernant les constructions routières**

### **Imposition du tabac**

### **Impôt anticipé**

### **Rendement brut des droits de timbre fédéraux**

# Comptes 1981-1984; résultats trimestriels

(en millions de francs)

Année Trimestre	Dépenses											Charges			
	Intérêts	Autorités et personnel	Dépenses générales	Paris des cantons	Mesures sociales de la Confédération	Subventions fédérales	Mesures d'entraide et institutions internationales	Immeubles et mobilier	Entreprises exécutées en communauté	Prêts et marchandises	Total	Excédent des dépenses	Versements aux provisions	Diminution des immobilisations, amortissements, etc.	Total
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
C. 1981	1033	2002	1667	1198	2633	5151	545	2029	1152	165	17575	173	520	754	1447
C. 1982	1027	2218	1685	1423	3250	5346	615	2335	1146	248	19293	424	639	789	1852
C. 1983	1001	2317	1850	1497	3329	5711	686	2334	1145	413	20283	855	890	606	2351
B. 1984	990	2395	2038	1590	3666	5917	772	2479	1137	449	21433	660	1021	372	2053
C. 1984	980	2409	1939	1674	3744	5935	767	2484	1133	579	21644	448	1119	419	1986
1981															
I. trim.	287	445	300	172	655	1166	109	412	204	42	3792	173	520	754	1447
II. »	251	458	385	671	652	630	92	492	250	19	3900				
III. »	214	473	372	157	652	1217	176	412	320	43	4036				
IV. »	250	571	372	- 41	646	1673	149	448	173	51	4292				
Période compl.	31	55	238	239	28	465	19	265	205	10	1555				
1982															
I. trim.	296	500	277	30	891	1210	161	397	188	43	3993	424	639	789	1852
II. »	277	512	351	825	743	756	107	427	247	21	4266				
III. »	213	518	387	284	810	1145	120	525	336	40	4378				
IV. »	212	670	508	285	773	1781	170	782	357	108	5646				
Période compl.	29	18	162	- 1	33	454	57	204	18	36	1010				
1983															
I. trim.	239	533	331	270	826	1427	125	342	234	52	4379	855	890	606	2351
II. »	308	538	415	883	883	727	158	551	228	232	4923				
III. »	203	541	398	158	755	1018	141	659	272	31	4176				
IV. »	221	687	521	181	824	2013	225	542	361	75	5650				
Période compl.	30	18	185	5	41	526	37	240	50	23	1155				
1984															
I. trim.	260	540	329	182	922	1214	146	349	153	181	4276	448	1119	419	1986
II. »	248	550	410	903	986	974	171	431	211	44	4928				
III. »	232	565	400	275	824	1392	161	513	258	-17	4603				
IV. »	207	699	506	230	957	1880	220	615	422	118	5854				
Période compl.	33	55	294	84	55	475	69	576	89	253	1983				

Recettes					Revenus				Année	Trimestre	
Prêts et marchandises	Produit de la fortune	Recettes (fiscales <sup>1)</sup> )	Recettes diverses	Total	Excédents des recettes	Prélèvements sur les provisions et autres	Augmentation des immobilisations	Total			
18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	
96	545	15 745	1016	17 402	—	134	502	636	—	C. 1981	
109	438	17 382	940	18 869	—	63	553	616	—	C. 1982	
80	400	18 000	948	19 428	—	211	877	1088	—	C. 1983	
86	402	19 292	993	20 773	—	192	777	969	—	B. 1984	
74	388	19 683	1051	21 196	—	245	929	1174	—	C. 1984	
5	69	3 773	79	3 926	}	—	134	502	636	—	1981
8	64	4 917	138	5 127							I. trim.
37	83	3 167	120	3 407							II. »
6	83	2 980	139	3 208							III. »
40	246	908	540	1 734							IV. »
											Période compl.
6	44	3 755	86	3 891	}	—	63	553	616	—	1982
5	92	5 278	133	5 508							I. trim.
21	90	3 866	129	4 106							II. »
14	57	3 421	381	3 873							III. »
63	155	1 062	211	1 491							IV. »
											Période compl.
6	11	4 990	95	5 102	}	—	211	877	1088	—	1983
16	56	5 644	142	5 858							I. trim.
24	113	3 333	135	3 605							II. »
8	104	3 848	156	4 116							III. »
26	116	185	420	747							IV. »
											Période compl.
6	36	4 667	110	4 819	}	—	245	929	1174	—	1984
10	58	6 047	147	6 262							I. trim.
21	93	3 964	139	4 217							II. »
7	84	3 869	147	4 107							III. »
30	117	1 136	508	1 791							IV. »
											Période compl.

<sup>1)</sup> Détail, voir les deux pages suivantes.

# Recettes fiscales de la Confédération

(en milliers de francs)

Trimestre Année	Impôt fédéral direct	Impôt anticipé	Taxe militaire	Droits de timbre	Impôt sur le chiffre d'affaires	Impôt sur le tabac	Impôt sur la bière <sup>1)</sup>
<b>– Rendements bruts, résultats trimestriels</b>							
1	2	3	4	5	6	7	8
1982							
I. trim.	143 842 <sup>4)</sup>	888 077	—	209 947	1 511 543	156 549	9 204
II. »	2 322 770 <sup>4)</sup>	268 561	—	255 478	1 250 819	166 968	9 184
III. »	861 692 <sup>4)</sup>	260 308	—	219 786	1 377 117	180 208	12 131
IV. » <sup>3)</sup>	632 323 <sup>4)</sup>	733 340	108 168	262 567	1 482 712	190 881	12 297
1983							
I. trim.	343 193 <sup>4)</sup>	1 669 081	—	303 491	1 609 755	145 815	10 411
II. »	3 064 927 <sup>4)</sup>	-353 487	—	333 063	1 409 792	185 776	10 999
III. »	609 452 <sup>4)</sup>	-252 094	—	310 252	1 506 865	162 447	13 659
IV. » <sup>3)</sup>	392 692 <sup>4)</sup>	408 965	116 680	286 624	1 481 999	188 024	14 602
1984							
I. trim.	176 207 <sup>4)</sup>	1 296 805	—	346 964	1 755 660	198 020	10 860
II. »	3 057 872 <sup>4)</sup>	-139 752	—	410 915	1 479 011	215 646	10 889
III. »	922 429 <sup>4)</sup>	- 12 388	—	328 208	1 592 571	158 898	13 595
IV. » <sup>3)</sup>	675 870 <sup>4)</sup>	888 972	113 070	361 108	1 601 135	210 725	13 334
<b>– Résultats trimestriels cumulés</b>							
1982							
I.- II. trim.	2 466 612	1 156 638	—	465 425	2 762 362	323 517	18 388
I.-III. »	3 328 304	1 416 946	—	685 211	4 139 479	503 725	30 519
Résul. final	3 960 627	2 150 286	108 168	947 778	5 622 191	694 606	42 816
1983							
I.- II. trim.	3 408 120	1 315 594	—	636 554	3 019 547	331 591	21 410
I.-III. »	4 017 572	1 063 500	—	946 806	4 526 412	494 038	35 069
Résul. final	4 410 264	1 472 465	116 680	1 233 430	6 008 411	682 062	49 671
1984							
I.- II. trim.	3 234 079	1 157 053	—	757 879	3 234 671	413 666	21 749
I.-III. »	4 156 508	1 144 665	—	1 086 087	4 827 242	572 564	35 344
Résul. final	4 832 378	2 033 637	113 070	1 447 195	6 428 377	783 289	48 678
B. 1984	4 600 000	1 900 000	107 600	1 250 000	6 500 000	780 000	50 000
<b>– Parts des cantons – Résultats annuels</b>							
1982	1 188 188	213 662	21 634	—	—	—	—
1983	1 323 091	145 667	23 336	—	—	—	—
1984	1 449 713	201 664	22 614	—	—	—	—
<sup>1)</sup> Imposition totale de la bière pour 1984: 112,6 millions de francs, dont impôt sur la bière 48,7 millions, droits de douane supplémentaires 14,0 millions et impôt sur le chiffre d'affaires 49,9 millions. <sup>2)</sup> Taxes d'orientation (groupe spécifique 85 du compte d'Etat). <sup>3)</sup> Y compris la période complémentaire.							

Droits <sup>5)</sup> d'entrée	Droits sur le tabac	Droits sur les car- burants	Droits supplé- mentaires sur les carburants	Autres droits supplé- mentaires	Autres recettes <sup>2)</sup>	Total	Trimestre Année
<b>- Rendements bruts, résultats trimestriels</b>							
9	10	11	12	13	14	15	16
238 654	1 524	208 762	279 740	8 964	97 659	3 754 465	1982
239 262	1 050	268 317	357 872	7 614	130 394	5 278 289	I. trim.
228 416	1 237	265 709	354 657	6 826	97 987	3 866 074	II. »
223 817	1 407	247 658	319 502	5 547	263 293	4 483 512	III. »
							IV. » <sup>3)</sup>
							1983
221 510	1 400	244 049	324 533	5 391	111 971	4 990 600	I. trim.
238 801	1 904	264 219	352 524	6 188	128 367	5 643 073	II. »
225 465	1 209	277 119	371 374	7 839	100 013	3 333 600	III. »
236 689	1 275	259 253	334 408	6 402	305 256	4 032 869	IV. » <sup>3)</sup>
							1984
219 186	1 073	238 804	319 854	5 681	97 801	4 666 915	I. trim.
232 174	1 516	276 128	368 346	7 806	126 794	6 047 345	II. »
210 620	1 689	280 108	373 101	8 064	86 564	3 963 459	III. »
228 297	1 423	266 723	344 160	7 956	292 641	5 005 414	IV. » <sup>3)</sup>
<b>-- Résultats trimestriels cumulés</b>							
477 916	2 574	477 079	637 612	16 578	228 053	9 032 754	1982
706 332	3 811	742 788	992 269	23 404	326 040	12 898 828	I.- II. trim.
930 149 <sup>6)</sup>	5 218	990 446	1 311 771	28 951	589 333	17 382 340	I.-III. »
							Résul. final
							1983
460 311	3 304	508 268	677 057	11 579	240 338	10 633 673	I.- II. trim.
685 776	4 513	785 387	1 048 431	19 418	340 351	13 967 273	I.-III. »
922 465 <sup>7)</sup>	5 788	1 044 640	1 382 839	25 820	645 607	18 000 142	Résul. final
							1984
451 360	2 589	514 932	688 200	13 487	224 595	10 714 260	I.- II. trim.
661 980	4 278	795 040	1 061 301	21 551	311 159	14 677 719	I.-III. »
890 277 <sup>8)</sup>	5 701	1 061 763	1 405 461	29 507	603 800	19 683 133	Résul. final
931 500	6 000	1 060 000	1 400 000	24 000	682 943	19 292 043	B. 1984
<b>- Parts des cantons - Résultats annuels</b>							
—	—	—	—	—	—	1 423 484	1982
—	—	—	—	—	4 478 <sup>8)</sup>	1 496 572	1983
—	—	—	—	—	—	1 673 991	1984
<sup>4)</sup> Après virement (—) ou prélèvement (+) des paiements anticipés (mio. fr.):							
	1982	1983	1984				
I. trimestre	—	—	—				
II. trimestre	-515,0	+700,0	-320,0				
III. trimestre	—	—	-110,0				
IV. trimestre	-185,0	—	-70,0				
Total	-700,0	+700,0	-500,0				
<sup>5)</sup> Y compris les droits de sortie.							
<sup>6)</sup> Dont 961 milliers de francs de droits de sortie.							
<sup>7)</sup> Dont 2449 milliers de francs de droits de sortie.							
<sup>8)</sup> Impôt sur les bénéfices de guerre.							
<sup>9)</sup> Dont 1558 milliers de francs de droits de sortie.							

# Droits de douane

(en milliers de francs)

Année Mois	Droits d'entrée <sup>1)</sup>	Droits sur le tabac	Droits sur les carburants	Droits supplé- mentaires sur les carburants	Autres droits supplé- mentaires	Total
1	2	3	4	5	6	7
1982 .....	930 149	5 218	990 446	1 311 771	28 951	3 266 535
janvier .....	71 394	447	59 498	79 728	3 158	214 225
février .....	74 535	741	65 349	87 387	2 649	230 661
mars .....	92 726	335	83 914	112 625	3 157	292 757
avril .....	84 786	368	86 570	115 534	2 694	289 952
mai .....	57 715	381	93 186	124 300	2 318	277 900
juin .....	96 760	302	88 561	118 037	2 603	306 263
juillet .....	71 645	300	92 428	123 377	2 204	289 954
août .....	67 980	489	85 798	114 712	1 628	270 607
septembre ..	88 791	448	87 484	116 568	2 994	296 285
octobre .....	68 844	754	92 365	123 034	1 983	286 980
novembre ...	66 823	293	73 713	87 585	1 753	230 167
décembre ...	88 150	360	81 580	108 884	1 810	280 784
1983 .....	922 465	5 788	1044640	1 382 839	25 820	3 381 552
janvier .....	69 490	576	72 600	97 126	1 752	241 544
février .....	66 488	494	71 674	94 111	1 674	234 441
mars .....	85 532	330	99 775	133 296	1 965	320 898
avril .....	78 414	677	81 084	108 031	1 951	270 157
mai .....	72 705	905	91 031	121 291	2 018	287 950
juin .....	87 582	322	92 104	123 202	2 220	305 430
juillet .....	72 450	292	93 593	124 637	2 773	293 745
août .....	74 025	557	94 331	128 242	1 569	298 724
septembre ..	79 091	359	89 195	118 495	3 497	290 637
octobre .....	77 509	505	95 188	126 762	3 068	303 032
novembre ...	89 230	383	77 902	92 781	1 924	262 220
décembre ...	69 949	388	86 163	114 865	1 409	272 774
1984 .....	890 277	5 701	1061763	1 405461	29 507	3 392 709
janvier .....	66 669	328	74 270	99 935	1 968	243 170
février .....	74 032	384	74 191	99 484	1 626	249 717
mars .....	78 485	361	90 344	120 435	2 087	291 712
avril .....	73 942	362	92 680	123 619	1 872	292 475
mai .....	79 183	725	92 532	123 462	2 651	298 553
juin .....	79 049	429	90 916	121 266	3 283	294 943
juillet .....	74 507	292	95 103	126 788	2 802	299 492
août .....	61 715	453	97 866	129 969	2 375	292 378
septembre ..	74 398	945	87 139	116 343	2 887	281 712
octobre .....	82 087	439	103 498	137 773	3 608	327 405
novembre ...	80 813	671	81 065	96 747	2 262	261 558
décembre ...	65 398	313	82 160	109 641	2 086	259 598

Les différences éventuelles sont dues à la prestation en nombres ronds.

<sup>1)</sup> Sans les droits sur les carburants et le tabac.

# Droits sur les carburants (quotas-parts)

(en millions de francs)

(Art. 36<sup>ter</sup> est. ; AF du 23 décembre 1959 ; AF du 29 septembre 1961)

Année	Part	Répartition					Routes nationales <sup>5)</sup>		
		Routes alpêtres et recherches en matière de construction de routes	Subventions routières générales 30% 23,6% <sup>3)</sup>	Péréquation financière 8% 6% <sup>3)</sup> 35% <sup>4)</sup>	Routes principales 19% <sup>1)</sup> 15% <sup>3)</sup> 19% <sup>4)</sup>	Passages à niveau 3% 2,36% <sup>3)</sup> 4% <sup>4)</sup> 6% <sup>6)</sup>	Total	dont Part des droits sur les carburants 40% 53% <sup>3)</sup> 42% <sup>4)</sup> 40% <sup>6)</sup>	Droits supplémentaires sur les carburants <sup>2)</sup>
1968	374,1	2,3	111,6	29,7	70,6	11,1	546,4	148,8	397,6
1969	404,0	2,3	120,5	32,1	76,3	12,1	601,2	160,7	440,5
1970	443,6	2,3	132,4	35,3	83,9	13,2	647,0	176,5	470,5
1971	495,7	2,7	147,9	39,4	93,7	14,8	740,0	197,2	542,8
1972	503,4	2,7	150,3	40,0	95,1	15,0	952,1	200,3	751,8
1973	535,8	3,1	159,8	42,6	101,2	16,0	1001,4	213,1	788,3
1974	488,5	3,1	145,6	38,8	92,2	14,6	1043,6	194,2	849,4
1975	493,6	4,5	146,8	39,1	92,9	14,7	1301,9	195,6	1106,3
1976	502,5	3,9	117,8	29,9	74,8	11,8	1372,5	264,3	1108,2
1977	526,3	4,0		182,8	99,2	20,9	1381,3	219,4	1161,9
1978	542,0	4,1		188,3	102,2	21,5	1421,5	225,9	1195,6
1979	542,2	4,2		188,3	102,2	21,5	1420,9	225,9	1195,0
1980	572,9	5,0		198,8	107,9	22,7	1501,8	238,5	1263,3
1981	588,0	4,2		204,3	110,9	23,7	1542,0	245,2	1296,8
1982	594,3	4,0		206,6	112,2	35,4	1547,9	236,1	1311,8
1983	554,8 <sup>7)</sup>	3,3		193,0	104,8	33,1	1603,4	220,6	1382,8
1984	530,9	2,9		184,8	100,3	31,7	1616,6	211,2	1405,4

<sup>1)</sup> 22% jusqu'en 1963

<sup>2)</sup> 5 c. à partir du 15. 1.62  
7 c. à partir du 2. 9.63  
12 c. à partir du 3. 5.65  
14 c. à partir du 3. 4.67  
15 c. à partir du 1. 4.68  
20 c. à partir du 15.12.71  
30 c. à partir du 31. 8.74

<sup>3)</sup> à partir de 1976

<sup>4)</sup> à partir de 1977

<sup>5)</sup> Avances provenant des ressources générales de la Confédération à la fin de  
1978: 1528,7 millions.  
1979: 1267,6 millions.  
1980: 886,3 millions.

1981: 547,4 millions.

1982: 176,3 millions.

1983: + 274,5 millions.

<sup>6)</sup> à partir de 1982.

<sup>7)</sup> 1983: - jusqu'au 30. 4. 60%  
- à partir du 1. 5. 50%

**Provisions et dépenses capitalisées (-) concernant les constructions routières**  
(en millions de francs)

	1984							
	Routes nationales		Subventions routières générales et péréquation financière		Routes principales		Passages à niveau	
Etat au début de l'année ....	<i>(- 176,3)</i>	+274,5	<i>(242,0)</i>	246,4	<i>(177,4)</i>	191,2	<i>(52,4)</i>	67,2
Versements ...	<i>( 1603,4)</i>	1616,6	<i>(193,0)</i>	184,8	<i>(104,8)</i>	100,3	<i>(33,1)</i>	31,7
	<i>( 1427,1)</i>	1891,1	<i>(435,0)</i>	431,2	<i>(282,2)</i>	291,5	<i>(85,5)</i>	98,9
Prélèvements .	<i>( 1149,4)</i>	1136,9	<i>(188,6)</i>	177,8	<i>( 91,0)</i>	109,3	<i>(18,3)</i>	20,0
Intérêts prélevés .....	<i>(- 3,2)</i>							
Etat à la fin de l'année ....	<i>(+ 274,5)</i>	754,2	<i>(246,4)</i>	253,4	<i>(191,2)</i>	182,2	<i>(67,2)</i>	78,9

(En italique = année précédente)

**Imposition du tabac**

(en milliers de francs)

Le produit de l'impôt et des droits de douane sur le tabac est affecté à l'assurance vieillesse et survivants, conformément à l'article 34<sup>quater</sup> de la constitution fédérale

Année	Total	Impôt	Droits de douane
1966 .....	332 567	212 468	120 099
1967 .....	399 690	253 539	146 151
1968 .....	434 092	274 775	159 317
1969 .....	514 064	320 005	194 059
1970 .....	648 467	625 036	23 431
1971 .....	646 101	642 452	3 649
1972 .....	673 084	669 027	4 057
1973 .....	650 068	645 517	4 551
1974 .....	639 519	634 883	4 636
1975 .....	556 519	552 321	4 198
1976 .....	525 108	519 117	5 991
1977 .....	574 889	567 704	7 185
1978 .....	575 529	568 732	6 797
1979 .....	644 087	637 177	6 910
1980 .....	639 655	633 563	6 092
1981 .....	644 628	637 387	7 241
1982 .....	699 824	694 606	5 218
1983 .....	687 850	682 062	5 788
1984 .....	788 990	783 289	5 701

## Impôt anticipé

(en milliers de francs)

	1983	1984			
	4 <sup>e</sup> trim.	1 <sup>er</sup> trim.	2 <sup>e</sup> trim.	3 <sup>e</sup> trim.	4 <sup>e</sup> trim.
Rentrées .....	1 658 443	3 351 837	2 672 475	1 495 224	1 875 379
Remboursements .....	1 249 478	2 055 032	2 812 227	1 507 612	986 407
Impôt anticipé: rende- ment brut .....	408 965	1 296 805	- 139 752	- 12 388	888 972

## Rendement brut des droits de timbre fédéraux

(en milliers de francs)

	1983	1984			
	4 <sup>e</sup> trim.	1 <sup>er</sup> trim.	2 <sup>e</sup> trim.	3 <sup>e</sup> trim.	4 <sup>e</sup> trim.
Dès le 1 <sup>er</sup> janvier 1982:					
1. A l'émission de titres suisses:					
a. Actions/parts socia- les de sociétés à res- ponsabilité limitée ..	42 725	59 920	69 803	44 380	60 972
b. Parts de sociétés co- opératives .....	168	606	617	355	2 352
c. Parts de fonds de placement .....	3 695	6 034	2 784	3 002	7 020
Total .....	46 588	66 560	73 204	47 737	70 344
2. Sur titres négociés:					
a. Titres suisses .....	23 753	31 521	31 485	21 810	24 335
b. Titres étrangers .....	187 392	221 017	232 948	231 859	235 880
Total .....	211 145	252 538	264 433	253 669	260 215
3. Sur quittances de primes .....	28 851	27 765	73 217	26 792	30 523
4. Amendes, etc. ....	40	101	61	10	26
Rendement brut .....	286 624	346 964	410 915	328 208	361 108

## **Extension de la concession GANSA, Gaz Neuchâtelois SA, au tronçon Marin – Pierre-à-Mazel**

Le Conseil fédéral a répondu favorablement à la demande de GANSA, Gaz Neuchâtelois SA (FF 1985 14) et a étendu l'application de la concession accordée à cette société le 10 décembre 1979, de même que le droit d'expropriation qui lui avait été octroyé par la même occasion, au tronçon Marin – Pierre-à-Mazel. Le gazoduc est déjà en exploitation; en raison des besoins croissants, la pression de service passera de 8 à 16 bar, ce qui implique une concession du Conseil fédéral. La conduite qui sert à ravitailler les communes du littoral neuchâtelois ainsi que la ville de Neuchâtel, reste propriété de GVM (Gasverbund Mittelland AG), mais sera exploitée par GANSA.

25 avril 1985

Office fédéral de l'énergie

29887

## Examens pour contrôleurs

Les prochains examens pour contrôleurs d'installations électriques auront lieu dans la semaine du 4 au 8 novembre 1985, à Lucerne.

Les intéressés sont priés de s'annoncer à l'Inspection fédérale des installations à courant fort, Seefeldstrasse 301, case postale, 8034 Zurich, jusqu'au 15 août 1985.

Conformément à l'article 5 de l'ordonnance sur l'examen de contrôleur des installations électriques intérieures, il y aura lieu de joindre à la demande d'inscription:

- un certificat de bonne vie et mœurs (n'ayant pas été délivré depuis plus de trois mois),
- un curriculum vitæ rédigé par le candidat,
- le certificat de fin d'apprentissage,
- les certificats de travail.

Les ordonnances et les formulaires d'inscription peuvent être retirés auprès de l'Inspection fédérale des installations à courant fort.

Nous tenons à préciser que les candidats doivent se préparer soigneusement pour ces examens. Lors des dernières sessions, il a été constaté que l'on n'avait pas prêté assez d'attention à l'appréciation des installations défectueuses et à la rédaction des rapports de contrôle. En outre, nous constatons que les connaissances relatives aux mesures de la mise au neutre et à la terre directe (tension de défaut, etc.) laissent en partie à désirer.

L'utilisation des prescriptions, telles que les PIE, et des brochures contenant les formules de l'électrotechnique est dorénavant autorisée pendant l'examen.

7 mai 1985

Inspection fédérale  
des installations à courant fort

## Publications des départements et des offices de la Confédération

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1985
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	17
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	07.05.1985
Date	
Data	
Seite	1170-1189
Page	
Pagina	
Ref. No	10 104 357

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.